

PND-Praxisregel Südasien – Anlage –

Transliterationstabellen für südasiatische Schriften folgender Sprachen: Assamesisch, Bengali, Gujarati, Hindi, Kannada, Malayalam, Marathi, Nepali, Oriya, Panjabi in Gurmukhi-Schrift, Sanskrit und Prakrit, Sinhala, Tamil, Telugu

Stand: 31. März 2010

Deutsche Nationalbibliothek (Leipzig, Frankfurt am Main, Berlin)
2010

<urn:nbn:de:101-2009061810>

Assamesisch

Vokale / Diphthonge

| | | | | | | | |
|---|---|---|----|---|----|---|----|
| অ | a | ঊ | u | ঋ | ! | ও | o |
| আ | ā | ঊ | ū | ঋ | ! | ঔ | au |
| ই | i | ঋ | r | এ | e | | |
| ঐ | ī | ঋ | r̄ | ঐ | ai | | |

Konsonanten

| Guttural | | Palatale | | Cerebrale | | Dentale | |
|----------|-----|----------|-----|-----------|-----|---------|-----|
| ক | ka | চ | ca | ট | ṭa | ত | ta |
| খ | kha | ছ | cha | ঠ | ṭha | থ | tha |
| গ | ga | জ | ja | ড | ḍa | দ | da |
| ঘ | gha | ঝ | jha | ঢ | ḍha | ধ | dha |
| ঙ | ṅa | ঞ | ña | ড় | ḍa | ন | na |
| | | | | ঢ় | ḍha | | |
| | | | | ণ | ṇa | | |

| Labiale | | Halbvokale | | Zischlaute | | Aspirate | |
|---------|-----|------------|----|------------|----|----------|----|
| প | pa | য | ya | শ | śa | হ | ha |
| ফ | pha | য় | yā | ষ | ṣa | | |
| ব | ba | ৰ | ra | স | sa | | |
| ভ | bha | ল | la | | | | |
| ম | ma | ৱ | va | | | | |

Sonderzeichen

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|----|---|---|-----|---|---|---|
| ং | ṁ | ঁ | ṁ̃ | ঃ | হ | স/হ | ' | ৎ | t |
|---|---|---|----|---|---|-----|---|---|---|

Assamesisch

In assamesischer Schrift wird der Anusvāra immer beibehalten.

| Vorlageformen <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i> | Ansetzung | Verweisungen <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i> |
|---|-----------------------|--|
| Yeche Daraje Ṭhaṃci <i>(in assames. Schrift)</i> | Ṭhaṃci, `Yeche Daraje | _____ |

Bengali

Vokale / Diphthonge

| | | | | | | | |
|---|---|---|----|---|----|---|----|
| অ | a | উ | u | ঊ | ! | ও | o |
| আ | ā | ঊ | ū | ঔ | ! | ঔ | au |
| ই | i | ঋ | r̄ | এ | e | | |
| ঐ | ī | ঋ | r̄ | ঐ | ai | | |

Konsonanten

| Guttural | | Palatale | | Cerebrale | | Dentale | |
|----------|-----|----------|-----|-----------|-----|---------|-----|
| ক | ka | চ | ca | ট | ṭa | ত | ta |
| খ | kha | ছ | cha | ঠ | ṭha | থ | tha |
| গ | ga | জ | ja | ড | ḍa | দ | da |
| ঘ | gha | ঝ | jha | ঢ | ḍha | ধ | dha |
| ঙ | ṅa | ঞ | ṅa | ড় | ḍa | ন | na |
| | | | | ঢ় | ḍha | | |
| | | | | ণ | ṇa | | |

| Labiale | | Halbvokale | | Zischlaute | | Aspirate | |
|---------|-----|------------|----|------------|----|----------|----|
| প | pa | য | ya | শ | śa | হ | ha |
| ফ | pha | য় | yā | ষ | ṣa | | |
| ব | ba | ৰ | ra | স | sa | | |
| ভ | bha | ল | la | | | | |
| ম | ma | ব | ba | | | | |

ব্ব als zweiter Bestandteil einer Konsonantenverbindung wird mit va transliteriert (ausgenommen: hinter r)
 Kommt dieses ব্ব doppelt vor, wird es mit bba wiedergegeben. Bsp.: bisva, svami, purba und purbba

Sonderzeichen

| | | | | | | | | | |
|---|----|---|----|---|----|-----|---|---|---|
| ং | m̄ | ঁ | m̄ | ঃ | h̄ | স/হ | ´ | ৎ | t |
|---|----|---|----|---|----|-----|---|---|---|

Bengali

In bengalischer Schrift wird der Anusvāra immer beibehalten.

| Vorlageformen <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i> | Ansetzung | Verweisungen <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i> |
|---|-----------------------|--|
| Yeche Daraje Ṭhaṃci <i>(in bengalischer Schrift)</i> | Ṭhaṃci, `Yeche Daraje | _____ |

Gujarati

Vokale / Diphtonge

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|----|---|----|
| અ | a | ઉ | u | એ | e | ઓ | o |
| આ | ā | ઊ | ū | ૈ | ê | ૌ | ô |
| ઈ | i | ૨ | r | ૈ | ai | ૌ | au |
| ઈ | ī | | | | | | |

Konsonanten

| Guttural | | Palatale | | Cerebrale | | Dentale | |
|----------|-----|----------|-----|-----------|-----|---------|-----|
| ક | ka | ચ | ca | ટ | ṭa | ત | ta |
| ખ | kha | છ | cha | ઠ | ṭha | થ | tha |
| ગ | ga | જ | ja | ડ | ḍa | દ | da |
| ઘ | gha | ઝ | jha | ઢ | ḍha | ધ | dha |
| ઙ | ṅa | ઞ | ña | ણ | ṇa | ન | na |

| Labiale | | Halbvokale | | Zischlaute | | Aspirate | |
|---------|-----|------------|----|------------|----|----------|----|
| પ | pa | ય | ya | શ | śa | હ | ha |
| ફ | pha | ર | ra | ષ | ṣa | | |
| બ | ba | લ | la | સ | sa | | |
| ભ | bha | ળ | ḷa | | | | |
| મ | ma | વ | va | | | | |

Sonderzeichen

| | | | | | |
|----|-----|------|-------|--------|---------|
| ◌̣ | ◌̣̣ | ◌̣̣̣ | ◌̣̣̣̣ | ◌̣̣̣̣̣ | ◌̣̣̣̣̣̣ |
|----|-----|------|-------|--------|---------|

Anm.: Diakritischer Punkt unter den Buchstaben zur Bezeichnung arabisch-persischer Laute wird durch diakrit. Strich unter dem Graphem wiedergegeben.

Gujarati

Der Anusvāra (ṁ) wird bei der Ansetzung durch den entsprechenden Klassennasal ersetzt, also:

- ñ** vor k, kh, g, gh;
- ṅ** vor c, ch, j, jh,;
- ṇ** vor ṭ, ṭh, ḍ, ḍh;
- n** vor t, th, d, th;
- m** vor p, ph, b, bh.

Von der Form mit Anusvāra wird verwiesen. Vor allen anderen Konsonanten (l, r, ś, ṣ, s usw.) bleibt der Anusvāra erhalten.

| Vorlageformen <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i> | Ansetzung | Verweisungen <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i> |
|---|---------------------------------|--|
| Yaśavaṃta Khuśāla Deśapāṃḍe <i>(Vorlage in Devanagari Schrift)</i> Yashwant Khushal Deshpande <i>(Vorlage in anglisierter Transliteration)</i> | Deśapāṃḍe, Yaśavanta Khuśāla | Deśapāṃḍe, Yaśavaṃta Khuśāla Deshpande, Yashwant Khushal |

Hindi

Vokale / Diphthonge

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|
| अ | a | उ | u | ऌ | ī | ऐ | ai | आँ | ō |
| आ | ā | ऊ | ū | ऎ | ě | ऒ | ăi | औ | ău |
| इ | i | ऋ | ṛ | ए | e | ओ | ō | औ | au |
| ई | ī | ऋ | ṛ | ऎ | ê | ओ | o | | |

Konsonanten

| Guttural | | Palatale | | Cerebrale | | Dentale | |
|----------|-----|----------|-----|-----------|-----|---------|-----|
| क | ka | च | ca | ट | ṭa | त | ta |
| क़ | ḳa | | | ṭ | ṭa | थ | tha |
| ख | kha | छ | cha | | | द | da |
| ख़ | ḵha | | | ठ | ṭha | ध | dha |
| ग | ga | ज | ja | ड | ḍa | न | na |
| ग़ | ḡa | ज़ | ja | Ḍ | ḍa | | |
| घ | gha | | | ढ | ḍha | | |
| घ़ | ḡha | झ/झ | jha | ḍ | ḍha | | |
| ङ | ṅa | ञ | ña | ण | ṇa | | |

| Labiale | | Halbvokale | | Zischlaute | | Aspirate | |
|---------|-----|------------|----|------------|----|----------|----|
| प | pa | य | ya | श | śa | ह | ha |
| फ | pha | र | ra | ष | ṣa | ह़ | ḥa |
| फ़ | ḡha | ल | la | स | sa | | |
| ब | ba | व | va | स़ | ṣa | | |
| भ | bha | | | | | | |
| म | ma | | | | | | |

Sonderzeichen

| | | | | | | | | | |
|---|---|----|---|----|---|----|---|---|---|
| ◌ | ṃ | ◌ँ | ṁ | ◌ः | ḥ | अ़ | ḁ | ऽ | ◌ |
|---|---|----|---|----|---|----|---|---|---|

Hindi

Der Anusvāra (ṁ) wird bei der Ansetzung durch den entsprechenden Klassennasal ersetzt, also:

- ñ** vor k, kh, g, gh;
- ṅ** vor c, ch, j, jh;
- ṇ** vor ṭ, ṭh, ḍ, ḍh;
- n** vor t, th, d, dh;
- m** vor p, ph, b, bh.

Von der Form mit Anusvāra wird verwiesen. Vor allen anderen Konsonanten (l, r, ś, ṣ, s usw.) bleibt der Anusvāra erhalten.

| Vorlageformen <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i> | Ansetzung | Verweisungen <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i> |
|---|------------------------------|--|
| Yaśavaṃta Khuśāla Deśapāṃḍe <i>(Vorlage in Devanagari Schrift)</i> Yashwant Khushal Deshpande <i>(Vorlage in anglisierter Transliteration)</i> | Deśapāṃḍe, Yaśavanta Khuśāla | Deśapāṃḍe, Yaśavaṃta Khuśāla Deshpande, Yashwant Khushal |

Kannada

Vokale / Diphtonge

| | | | | | | | |
|---|---|---|----|---|---|---|----|
| ಅ | a | ಉ | u | ಋ | ! | ಐ | ai |
| ಆ | ā | ಊ | ū | ೠ | ī | ಔ | o |
| ಇ | i | ಋ | r̥ | ಋ | e | ಌ | ō |
| ಈ | ī | ಋ | r̄ | ಋ | ē | ಌ | au |

Konsonanten

| Guttural | | Palatale | | Cerebrale | | Dentale | |
|----------|-----|----------|-----|-----------|-----|---------|-----|
| ಕ | ka | ಚ | ca | ಟ | ṭa | ಡ | ta |
| ಖ | kha | ಛ | cha | ಠ | ṭha | ಢ | tha |
| ಗ | ga | ಜ | ja | ಡ | ḍa | ಢ | da |
| ಘ | gha | ಝ | jha | ಢ | ḍha | ಢ | dha |
| ಙ | ṅa | ಞ | ña | ನ | ṇa | ನ | na |

| Labiale | | Halbvokale | | Zischlaute | | Aspirate | |
|---------|-----|------------|-----|------------|----|----------|----|
| ಪ | pa | ಯ | ya | ಶ | śa | ಹ | ha |
| ಫ | pha | ರ | ra | ಷ | ṣa | | |
| ಬ | ba | ಳ | r̥a | ಸ | sa | | |
| ಭ | bha | ಲ | la | | | | |
| ಮ | ma | ಳ | l̥a | | | | |
| | | ಲ | l̄a | | | | |
| | | ವ | va | | | | |

Sonderzeichen

| | | | | | |
|----|---|--|--|-----|---|
| ◌̣ | ṁ | | | ◌̣: | ḥ |
|----|---|--|--|-----|---|

Kannada

Der Anusvāra (ṁ) wird bei der Ansetzung durch den entsprechenden Klassennasal ersetzt, also:

- ñ vor k, kh, g, gh;
- ṅ vor c, ch, j, jh;
- ṇ vor ṭ, ṭh, ḍ, ḍh;
- n vor t, th, d, dh;
- m vor p, ph, b, bh.

Von der Form mit Anusvāra wird verwiesen. Vor allen anderen Konsonanten (l, r, ś, ṣ, s usw.) bleibt der Anusvāra erhalten.

| Vorlageformen <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i> | Ansetzung | Verweisungen <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i> |
|---|------------------------------|--|
| Yaśavaṃṭa Khuśāla Deśapāṃḍe <i>(Vorlage in Devanagari Schrift)</i> Yashwant Khushal Deshpande <i>(Vorlage in anglisierter Transliteration)</i> | Deśapāṃḍe, Yaśavanta Khuśāla | Deśapāṃḍe, Yaśavaṃṭa Khuśāla Deshpande, Yashwant Khushal |

Malayalam

Vokale / Diphtonge

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|----|
| അ | a | ഉ | u | ഒ | ! | ഐ | ai |
| ആ | ā | ഊ | ū | ഔ | ī | ഓ | o |
| ഇ | i | ഈ | ī | എ | e | ഓ | ō |
| ഈ | ī | ഊ | ū | ഋ | ē | ഔ | au |

Konsonanten

| Guttural | | Palatale | | Cerebrale | | Dentale | |
|----------|-----|----------|-----|-----------|-----|---------|-----|
| ക | ka | ച | ca | ട | ṭa | ത | ta |
| ഖ | kha | ഛ | cha | ഠ | ṭha | ഥ | tha |
| ഗ | ga | ജ | ja | ഡ | ḍa | ദ | da |
| ഘ | gha | ഝ | jha | ഢ | ḍha | ധ | dha |
| ങ | ṅa | ഞ | ña | ണ | ṇa | ന | na |

| Labiale | | Halbvokale | | Zischlaute | | Aspirate | |
|---------|-----|------------|----|------------|----|----------|----|
| പ | pa | യ | ya | ശ | śa | ഹ | ha |
| ഫ | pha | ര | ra | ഷ | ṣa | | |
| ബ | ba | റ | ra | സ | sa | | |
| ഭ | bha | ല | la | | | | |
| മ | ma | ള | ḷa | | | | |
| | | ഴ | ḷa | വ | va | | |

Sonderzeichen

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ഠ | ṭ | ട | ṭ | ഃ | ḥ |
|---|---|---|---|---|---|

Malayalam

Der Anusvāra (ṁ) wird bei der Ansetzung durch den entsprechenden Klassennasal ersetzt, also:

- ñ vor k, kh, g, gh;
- ṅ vor c, ch, j, jh;
- ṇ vor ṭ, ṭh, ḍ, ḍh;
- n vor t, th, d, dh;
- m vor p, ph, b, bh.

Von der Form mit Anusvāra wird verwiesen. Vor allen anderen Konsonanten (l, r, ś, ṣ, s usw.) bleibt der Anusvāra erhalten.

| Vorlageformen <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i> | Ansetzung | Verweisungen <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i> |
|---|------------------------------|--|
| Yaśavaṁṭa Khuśāla Deśapāṁḍe <i>(Vorlage in Devanagari Schrift)</i> Yashwant Khushal Deshpande <i>(Vorlage in anglisierter Transliteration)</i> | Deśapāṁḍe, Yaśavanta Khuśāla | Deśapāṁḍe, Yaśavaṁṭa Khuśāla Deshpande, Yashwant Khushal |

Marathi

Vokale / Diphtonge

| | | | | | | | |
|---|---|---|----|---|---|---|----|
| अ | a | उ | u | ऌ | ! | ऐ | ai |
| आ | ā | ऊ | ū | ऍ | ! | ओ | o |
| इ | i | ऋ | ṛ | ए | e | ऑ | ô |
| ई | ī | ॠ | ṝ | ऎ | ê | औ | au |

Konsonanten

| Guttural | | Palatale | | Cerebrale | | Dentale | |
|----------|-----|----------|-----|-----------|-----|---------|-----|
| क | ka | च | ca | ट | ṭa | त | ta |
| ख | kha | छ | cha | ठ | ṭha | थ | tha |
| ग | ga | ज | ja | ड | ḍa | द | da |
| घ | gha | झ/झ | jha | ढ | ḍha | ध | dha |
| ङ | ṅa | ञ | ña | ण | ṇa | न | na |

| Labiale | | Halbvokale | | Zischlaute | | Aspirate | |
|---------|-----|------------|----|------------|----|----------|----|
| प | pa | य | ya | श | śa | ह | ha |
| फ | pha | र | ra | ष | ṣa | | |
| ब | ba | ल | la | स | sa | | |
| भ | bha | ळ | ḷa | | | | |
| म | ma | व | va | | | | |

Sonderzeichen

| | | | | | |
|---|---|---|---|----|---|
| ◌ | ṃ | ऽ | ˘ | ◌ः | ḥ |
|---|---|---|---|----|---|

Marathi

Der Anusvāra (ṁ) wird bei der Ansetzung durch den entsprechenden Klassennasal ersetzt, also:

- ñ** vor k, kh, g, gh;
- ṅ** vor c, ch, j, jh;
- ṇ** vor ṭ, ṭh, ḍ, ḍh;
- n** vor t, th, d, dh;
- m** vor p, ph, b, bh.

Von der Form mit Anusvāra wird verwiesen. Vor allen anderen Konsonanten (l, r, ś, ṣ, s usw.) bleibt der Anusvāra erhalten.

| Vorlageformen <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i> | Ansetzung | Verweisungen <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i> |
|---|------------------------------|--|
| Yaśavaṃṭa Khuśāla Deśapāṃḍe <i>(Vorlage in Devanagari Schrift)</i> Yashwant Khushal Deshpande <i>(Vorlage in anglisierter Transliteration)</i> | Deśapāṃḍe, Yaśavanta Khuśāla | Deśapāṃḍe, Yaśavaṃṭa Khuśāla Deshpande, Yashwant Khushal |

Nepali

Vokale / Diphtonge

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|---|---|----|----|----|
| अ | a | उ | u | लृ | ! | ऐ | ai | आँ | ô |
| आ | ā | ऊ | ū | लृ | ! | औ | ăi | औ | ău |
| इ | i | ऋ | ṛ | ए | e | ओ | ö | ओ | au |
| ई | ī | ऋ | ṛ | एँ | è | ओ | o | | |

Konsonanten

| Guttural | | Palatale | | Cerebrale | | Dentale | |
|----------|------|----------|-----|-----------|-----|---------|-----|
| क | ka | च | ca | ट | ṭa | त | ta |
| क़ | ḳa | | | ṭ | ṭa | थ | tha |
| ख | kha | छ | cha | | | द | da |
| ख़ | ḳha | | | ठ | ṭha | ध | dha |
| ग | ga | ज | ja | ड | ḍa | न | na |
| ग़ | g̣a | ज़ | ja | ḍ | ḍa | | |
| घ | gha | | | ढ | ḍha | | |
| घ़ | g̣ha | झ/भ | jha | ḍ | ḍha | | |
| ङ | ṅa | ञ | ña | ण | ṇa | | |

| Labiale | | Halbvokale | | Zischlaute | | Aspirate | |
|---------|------|------------|-----|------------|-----|----------|----|
| प | pa | य | ya | श | śa | ह | ha |
| फ | pha | र | ra | ष | ṣa | ह | ḥa |
| फ़ | pḥa | ल | la | स | sa | | |
| ब | ba | व | va | स | ṣa | | |
| भ | bha | व़ | ṿa | | | | |
| म | ma | | | | | | |

Sonderzeichen

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ◌ | ṃ | ँ | ṁ | ं | ḥ | अ | ḁ |
| | | ऽ | ˊ | | | | |

Nepali

Der Anusvāra (ṃ) wird bei der Ansetzung durch den entsprechenden Klassennasal ersetzt, also:

- ñ** vor k, kh, g, gh;
- ṅ** vor c, ch, j, jh;
- ṇ** vor ṭ, ṭh, ḍ, ḍh;
- n** vor t, th, d, dh;
- m** vor p, ph, b, bh.

Von der Form mit Anusvāra wird verwiesen. Vor allen anderen Konsonanten (l, r, ś, ṣ, s usw.) bleibt der Anusvāra erhalten.

| Vorlageformen <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i> | Ansetzung | Verweisungen <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i> |
|---|------------------------------|--|
| Yaśavaṃta Khuśāla Deśapāṃḍe <i>(Vorlage in Devanagari Schrift)</i> Yashwant Khushal Deshpande <i>(Vorlage in anglisierter Transliteration)</i> | Deśapāṃḍe, Yaśavanta Khuśāla | Deśapāṃḍe, Yaśavaṃta Khuśāla Deshpande, Yashwant Khushal |

Oriya

Vokale / Diphthonge

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|-----|----|-----|----|
| ଅ | a | ଉ | u | ଊ | ! | ଓ | o |
| ଆ | ā | ଊ | ū | ଋ | ī | ଓଫି | au |
| ଇ | i | ଈ | ī | ଏ | e | | |
| ଈ | ī | ଈ | ī | ଏଫି | ai | | |

Konsonanten

| Guttural | | Palatale | | Cerebrale | | Dentale | |
|----------|-----|----------|-----|-----------|-----|---------|-----|
| କ | ka | ଚ | ca | ଟ | ṭa | ଡ | ḍa |
| ଖ | kha | ଛ | cha | ଠ | ṭha | ଡ଼ | ḍha |
| ଗ | ga | ଜ | ja | ଡ | ḍa | ଣ | ṇa |
| ଘ | gha | ଝ | jha | ଢ | ḍha | ନ | na |
| ଙ | ṅa | ଞ | ña | ଣ | ṇa | ତ | ṭa |
| | | | | ଡ | ḍa | | |
| | | | | ଢ | ḍha | | |

| Labiale | | Halbvokale | | Zischlaute | | Aspirate | |
|---------|-----|------------|----|------------|----|----------|----|
| ପ | pa | ଯ | ya | ଶ | śa | ହ | ha |
| ଫ | pha | ୟ | ya | ଷ | ṣa | | |
| ବ | ba | ର | ra | ସ | sa | | |
| ଭ | bha | ଲ | la | | | | |
| ମ | ma | ଳ | ḷa | | | | |
| | | ଝ | ba | | | | |

ଝ als zweiter Bestandteil einer Konsonantenverbindung wird mit va transliteriert.
 Kommt dieses ଝ doppelt vor, wird es mit bba wiedergegeben.

Sonderzeichen

| | | | | | | | |
|----|---|-----|----|---|---|---|------|
| ◌̣ | ṃ | ◌̣̣ | ṃ̣ | ୠ | h | ୡ | ◌̣̣̣ |
|----|---|-----|----|---|---|---|------|

Oriya

Der Anusvāra (ṁ) wird bei der Ansetzung durch den entsprechenden Klassennasal ersetzt, also:

ñ vor k, kh, g, gh;
ṅ vor c, ch, j, jh;
ṇ vor ṭ, ṭh, ḍ, ḍh;
n vor t, th, d, dh;
m vor p, ph, b, bh.

Von der Form mit Anusvāra wird verwiesen. Vor allen anderen Konsonanten (l, r, ś, ṣ, s usw.) bleibt der Anusvāra erhalten.

| Vorlageformen <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i> | Ansetzung | Verweisungen <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i> |
|---|------------------------------|--|
| Yaśavaṁta Khuśāla Deśapāṁḍe <i>(Vorlage in Devanagari Schrift)</i> Yashwant Khushal Deshpande <i>(Vorlage in anglisierter Transliteration)</i> | Deśapāṁḍe, Yaśavanta Khuśāla | Deśapāṁḍe, Yaśavaṁta Khuśāla Deshpande, Yashwant Khushal |

Panjabi in Gurmukhi-Schrift

Vokale / Diphtonge

| | | | | | |
|---|---|---|----|---|----|
| ਅ | a | ਉ | u | ਓ | o |
| ਆ | ā | ਊ | ū | ਔ | au |
| ਇ | i | ਏ | e | | |
| ਈ | ī | ਐ | ai | | |

Konsonanten

| Guttural | | Palatale | | Cerebrale | | Dentale | |
|----------|------|----------|-----|-----------|-----|---------|-----|
| ਕ | ka | ਚ | ca | ਟ | ṭa | ਤ | ta |
| ਖ | kha | ਛ | cha | ਠ | ṭha | ਥ | tha |
| ਖ | ḳha | ਜ | ja | ਡ | ḍa | ਦ | da |
| ਗ | ga | ਜ਼ | ja | ਢ | ḍha | ਧ | dha |
| ਗ | g̣ha | ਝ | jha | ਣ | ṇa | ਨ | na |
| ਘ | gha | ਞ | ña | | | | |
| ਙ | ṅa | | | | | | |

| Labiale | | Halbvokale | | Zischlaute | | Aspirate | |
|---------|------|------------|----|------------|----|----------|----|
| ਪ | pa | ਯ | ya | ਸ਼ | śa | ਹ | ha |
| ਫ | pha | ਰ | ra | ਸ਼ | śa | | |
| ਫ | p̣ha | ਲ | la | | | | |
| ਬ | ba | ਲ਼ | ḷa | | | | |
| ਭ | bha | ਵ | va | | | | |
| ਮ | ma | ਰ਼ | ṛa | | | | |

Sonderzeichen

| | | | |
|---|---|---|----|
| ੰ | ṁ | ੰ | ṁ̄ |
|---|---|---|----|

Panjabi / Gurmukhi

Der Anusvāra (m) wird bei der Ansetzung durch den entsprechenden Klassennasal ersetzt, also:

- ñ** vor k, kh, g, gh;
- ṅ** vor c, ch, j, jh;
- ṇ** vor ṭ, ṭh, ḍ, ḍh;
- n** vor t, th, d, th;
- m** vor p, ph, b, bh.

Von der Form mit Anusvāra wird verwiesen. Vor allen anderen Konsonanten (l, r, ś, ṣ, s usw.) bleibt der Anusvāra erhalten.

| Vorlageformen <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i> | Ansetzung | Verweisungen <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i> |
|---|------------------------------|--|
| Yaśavaṃta Khuśāla Deśapāṃḍe <i>(Vorlage in Devanagari Schrift)</i> Yashwant Khushal Deshpande <i>(Vorlage in anglisierter Transliteration)</i> | Deśapāṃḍe, Yaśavanta Khuśāla | Deśapāṃḍe, Yaśavaṃta Khuśāla Deshpande, Yashwant Khushal |

Sanskrit und Prakrit

Vokale / Diphtonge

| | | | | | | | |
|---|---|---|----|---|----|---|----|
| अ | a | उ | u | ऌ | ! | ओ | o |
| आ | ā | ऊ | ū | ऍ | ī | ो | o |
| इ | i | ऋ | ṛ | ए | e | औ | au |
| ई | ī | ॠ | ṝ | ऐ | ai | ौ | au |

Konsonanten

| Guttural | | Palatale | | Cerebrale | | Dentale | |
|----------|-----|----------|-----|-----------|-----|---------|-----|
| क | ka | च | ca | ट | ṭa | त | ta |
| ख | kha | छ | cha | ठ | ṭha | थ | tha |
| ग | ga | ज | ja | ड | ḍa | द | da |
| घ | gha | झ | jha | ढ | ḍha | ध | dha |
| ङ | ṅa | ञ | ña | ण | ṇa | न | na |

| Labiale | | Halbvokale | | Zischlaute | | Aspirate | |
|---------|-----|------------|----|------------|----|----------|----|
| प | pa | य | ya | श | śa | ह | ha |
| फ | pha | र | ra | ष | ṣa | | |
| ब | ba | ल | la | स | sa | | |
| भ | bha | ळ | ḷa | | | | |
| म | ma | व | va | | | | |

Sonderzeichen

| | | | | | | |
|------|---|----|---|----|---|----|
| ◌ | ṃ | ◌ँ | ṁ | ◌ः | ḥ | ◌ं |
| x/xc | ḥ | ऽ | ◌ | × | ḥ | ◌ |

Sanskrit und Prakrit

Der Anusvāra (m) wird bei der Ansetzung durch den entsprechenden Klassennasal ersetzt, also:

- ñ** vor k, kh, g, gh;
- ṅ** vor c, ch, j, jh;
- ṇ** vor ṭ, ṭh, ḍ, ḍh;
- n** vor t, th, d, dh;
- m** vor p, ph, b, bh.

Von der Form mit Anusvāra wird verwiesen. Vor allen anderen Konsonanten (l, r, ś, ṣ, s usw.) bleibt der Anusvāra erhalten.

| Vorlageformen (zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen) | Ansetzung | Verweisungen (zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen) |
|---|------------------------------|---|
| Yaśavaṃta Khuśāla Deśapāṃḍe (Vorlage in Devanagari Schrift) Yashwant Khushal Deshpande (Vorlage in englischierter Transliteration) | Deśapāṃḍe, Yaśavanta Khuśāla | Deśapāṃḍe, Yaśavaṃta Khuśāla Deshpande, Yashwant Khushal |

Namen in Komposita

1. Zusammengeschriebene Namensteile in Vorlagen werden aus einem fortlaufend geschriebenen Text herausgelöst und getrennt angesetzt.

2. Verfasseramen, die durch Formulierungen wie "viracita", "krta", aruliya", "sampādita", "nirmita" und ähnlichen mit dem Sachtitel verbunden sind, gelten nicht als grammatikalisch verbunden, auch wenn diese Formulierungen vor dem Sachtitel stehen (*analog RAK-WB §128,2 Anm.1*).

| Vorlageformen (zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen) | Ansetzung | Verweisungen (zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen) |
|--|-------------------------|---|
| ...maithilapaṇḍitaśrīrāmacandramiśra | Miśra, Rāmacandra | |
| Tripāthy upāhva-Paṃ. Śrī pre mavalla bha śāstridharmaśāstrācāryaviracitena.. | Tripāthī, Premavallabha | |

Sinhala

Vokale / Diphtonge

| | | | | | | | | | |
|---|----|---|---|-----|----|----|----|----|----|
| අ | a | ඉ | i | සා | ɾ | එ | e | ඔ | o |
| ආ | ā | ඊ | ī | සාඤ | ɾ̄ | ඒ | ē | ඔඹ | ō |
| ඇ | ä | උ | u | ඵ | ! | ඵඵ | ai | ඹූ | au |
| ඈ | ā̄ | ඌ | ū | ඵඹ | ! | | | | |

Konsonanten

| Guttural | | Palatale | | Cerebrale | | Dentale | |
|----------|-----|----------|-----|-----------|-----|---------|-----|
| ක | ka | ච | ca | ට | ṭa | ත | ta |
| ඛ | kha | ඡ | cha | ඨ | ṭha | ඵ | tha |
| ග | ga | ඣ | ja | ඪ | ḍa | ද | da |
| ඝ | gha | ඤ | jha | ඬ | ḍha | ධ | dha |
| ඞ | ṅa | ඞ | ṅa | ඞ | ṅa | න | na |
| ඟ | ṅga | ඞ | ṅja | ඞ | ṅḍa | ඳ | ṅda |

| Labiale | | Halbvokale | | Zischlaute | | Aspirate | |
|---------|------|------------|----|------------|----|----------|----|
| ප | pa | ය | ya | ශ | śa | හ | ha |
| ඵ | pha | ර | ra | ෂ | śa | | |
| බ | ba | ල | la | ස | sa | | |
| භ | bha | ළ | ḷa | | | ඹ | fa |
| ම | ma | ව | va | | | | |
| ඹ | m̃ba | | | | | | |

Sonderzeichen

| | | | | | |
|---|---|----|----|---|----|
| ◌ | ṁ | ◌̣ | ṃ̇ | ඳ | ◌̣ |
|---|---|----|----|---|----|

Sinhala

Der Anusvāra (m) wird bei der Ansetzung durch den entsprechenden Klassennasal ersetzt, also:

- ñ** vor k, kh, g, gh;
- ṅ** vor c, ch, j, jh;
- ṇ** vor ṭ, ṭh, ḍ, ḍh;
- n** vor t, th, d, th;
- m** vor p, ph, b, bh.

Von der Form mit Anusvāra wird verwiesen. Vor allen anderen Konsonanten (l, r, ś, ṣ, s usw.) bleibt der Anusvāra erhalten.

| Vorlageformen <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i> | Ansetzung | Verweisungen <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i> |
|---|------------------------------|--|
| Yaśavaṃta Khuśāla Deśapāṃḍe <i>(Vorlage in Devanagari Schrift)</i> Yashwant Khushal Deshpande <i>(Vorlage in englischierter Transliteration)</i> | Deśapāṃḍe, Yaśavaṃta Khuśāla | Deśapāṃḍe, Yaśavaṃta Khuśāla Deshpande, Yashwant Khushal |

Tamil

Vokale / Diphtonge

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|----|
| அ | a | உ | u | ஐ | ai |
| ஆ | ā | ஊ | ū | ஓ | o |
| இ | i | எ | e | ஔ | ō |
| ஈ | ī | ஏ | ē | ஔ | au |

Konsonanten

| Guttural | | Palatale | | Cerebrale | | Dentale | |
|----------|----|----------|----|-----------|----|---------|----|
| க | ka | ச | ca | ட | ṭa | த | ta |
| ங | ṅa | ஞ | ña | ண | ṇa | ந | na |
| | | | | | | ன | ṇa |
| ஃ | ka | ஐ | ja | | | | |

| Labiale | | Halbvokale | | Zischlaute | | Aspirate | |
|---------|----|------------|----|------------|----|----------|----|
| ப | pa | ய | ya | ஷ | ṣa | ஹ | ha |
| ம | ma | ர | ra | ஸ | sa | | |
| | | ற | ṛa | | | | |
| | | ல | la | | | | |
| | | ள | ḷa | | | | |
| | | ழ | ḷa | | | | |
| | | வ | va | | | | |

Tamil

Der Anusvāra (m) wird bei der Ansetzung durch den entsprechenden Klassennasal ersetzt, also:

ñ vor k
ñ̃ vor c
ṇ vor ṭ
n vor t
m vor p

Von der Form mit Anusvāra wird verwiesen. Vor allen anderen Konsonanten (l, r, ś, ṣ, s usw.) bleibt der Anusvāra erhalten.

| Vorlageformen <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i> | Ansetzung | Verweisungen <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i> |
|---|------------------------------|--|
| Yaśavaṃta Khuśāla Deśapāṃḍe <i>(Vorlage in Devanagari Schrift)</i> Yashwant Khushal Deshpande <i>(Vorlage in englischierter Transliteration)</i> | Deśapāṃḍe, Yaśavanta Khuśāla | Deśapāṃḍe, Yaśavaṃta Khuśāla Deshpande, Yashwant Khushal |

Die Stützvokale “i” und “u” am Anfang von Personennamen in Tamil-Schrift werden immer transliteriert. Die Ansetzung in abgekürzten Vornamen erfolgt mit dem gesamten Graphem, also mit vorangehendem Stützvokal und nachfolgendem Konsonanten (siehe §17 "Abgekürzte Vornamen").

| Vorlageformen | Ansetzung | Verweisungen |
|---|------------------|------------------------------|
| Irā. Ṣavaracu <i>(Tamil-Vorlageform)</i> | Ṣavaracu, Irā. | Ṣavaracu, R. Ṣavaracu, I. |

RAK-WB §306,2

"Wenn jedoch eine Person selbst eine bestimmte umgeschriebene Namensform überwiegend verwendet, die nicht den Regeln der Anlage 5 entspricht, oder wenn die originale Namensform eines nicht nach den Regeln der Anlage 5 geschriebenen Namens nicht zu ermitteln ist, so wird der Name in dieser von der Person verwendeten bzw. in der vorliegenden, umgeschriebenen Form angesetzt.

Von vorliegenden, von der Ansetzung abweichenden Transliterationen oder Transkriptionen wird verwiesen."

| Vorlageformen <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i> | Ansetzung | Verweisungen <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i> |
|---|------------------|--|
| Subbiah Rajaram S. Rajaram <i>(anglisierte Transliteration überwiegt als Vorlageform)</i> Cu. Irācārām <i>(Vorlage, Tamil in Tamil-Schrift, transliteriert nach Anlage 5)</i> | Rajaram, Subbiah | Rajaram, S. Irācārām, Cu. |

Telugu

Vokale / Diphtonge

| | | | | | | | |
|---|---|---|----|---|---|---|----|
| అ | a | ఉ | u | ఐ | ! | ఐ | ai |
| ఆ | ā | ఊ | ū | ఔ | ! | ఒ | o |
| ఇ | i | ఋ | ṛ | ఎ | e | ఓ | ō |
| ఈ | ī | ౠ | ṝ | ఏ | ē | ఔ | au |

Konsonanten

| Guttural | | Palatale | | Cerebrale | | Dentale | |
|----------|-----|----------|-----|-----------|-----|---------|-----|
| క | ka | చ | ca | ట | ṭa | త | ta |
| | | ఛ | cã | | | | |
| ఖ | kha | ఛ | cha | ఠ | ṭha | థ | tha |
| గ | ga | జ | ja | డ | ḍa | ద | da |
| | | ఙ | jã | | | | |
| ఘ | gha | ఝ | jha | ఢ | ḍha | ధ | dha |
| ఙ | ṅa | ఞ | ña | ణ | ṇa | న | na |

| Labiale | | Halbvokale | | Zischlaute | | Aspirate | |
|---------|-----|------------|----|------------|----|----------|----|
| ప | pa | య | ya | శ | śa | హ | ha |
| ఫ | pha | ర | ra | ష | ṣa | | |
| బ | ba | ఱ | ṛa | స | sa | | |
| భ | bha | ల | la | | | | |
| మ | ma | ళ | ḷa | | | | |
| | | వ | va | | | | |

Sonderzeichen

| | | | | | | | |
|----|---|-----|----|------|-----|-------|---|
| ◌̣ | ṁ | ◌̣̣ | ṃ̇ | ◌̣̣̣ | ṃ̣̇ | ◌̣̣̣̣ | ḥ |
|----|---|-----|----|------|-----|-------|---|

Telugu

Der Anusvāra (m) wird bei der Ansetzung durch den entsprechenden Klassennasal ersetzt, also:

- ñ** vor k, kh, g, gh;
- ṅ** vor c, ch, j, jh;
- ṇ** vor ṭ, ṭh, ḍ, ḍh;
- n** vor t, th, d, dh;
- m** vor p, ph, b, bh.

Von der Form mit Anusvāra wird verwiesen. Vor allen anderen Konsonanten (l, r, ś, ṣ, s usw.) bleibt der Anusvāra erhalten.

| Vorlageformen <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i> | Ansetzung | Verweisungen <i>(zu den unten aufgeführten ggf. weitere Vorlageformen/Schreibweisen)</i> |
|---|------------------------------|--|
| Yaśavaṃṭa Khuśāla Deśapāṃḍe <i>(Vorlage in Devanagari Schrift)</i> Yashwant Khushal Deshpande <i>(Vorlage in anglisierter Transliteration)</i> | Deśapāṃḍe, Yaśavanta Khuśāla | Deśapāṃḍe, Yaśavaṃṭa Khuśāla Deshpande, Yashwant Khushal |